

James Petras



Ghosts and Renegades

~ ♦ ~

Fantasmas y renegados

James Petras

Ghosts and Renegades



Fantasmas y renegados

Bilingual edition English-Spanish
Edición bilingüe Inglés-Español

Translated into Spanish by Manuel Talens
Traducción al español de Manuel Talens

This play is dedicated to all those who are still fighting.
Esta obra está dedicada a todos aquellos que todavía siguen luchando.

About James Petras Sobre James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

El sociólogo marxista James Petras nació en Boston el 17 de enero de 1937, de padres griegos originarios de la isla de Lesbos. Ha publicado más de sesenta libros de economía política y, en el terreno de la ficción, tres colecciones de cuentos.

This English-Spanish edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras

Esta edición Inglés-Español de Fantasma y renegados forma parte de un proyecto multilingüe de los sitios web alternativos Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala y ViaPolítica, todos ellos amigos de James Petras



*The other bilingual editions of this project are:
Las otras ediciones bilingües de este proyecto son:*

English - Català
English - Deutsch
English - Français
English - Italiano
English - Português
English - Svenska



Manuel Talens, ed.
Ed. de Manuel Talens



*This project translators (in alphabetical order)
Traductores de este proyecto (por orden alfabético)*

Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens, Àlex Tarradellas



*Cover and James Petras portrait
Cubierta y retrato de James Petras*

Ben Heine



*Introduction
Presentación*

Manuel Talens



*Copyleft by James Petras and Friends
Copyleft de James Petras y sus amigos*

*This virtual book is of public property
Este libro virtual es de propiedad pública*

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste

<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebelion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

via política
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

Index Índice

<i>About James Petras</i>	4
<i>Sobre James Petras</i>	4
 <i>Introduction</i>	 8
<i>Presentación</i>	8
 ACT ONE	
PRIMER ACTO	
Scene 1	10
Primera escena	10
Scene 2	13
Segunda escena	13
Scene 3	19
Tercera escena	19
Scene 4	24
Cuarta escena	24
Scene 5	30
Quinta escena	30
 ACT TWO	
SEGUNDO ACTO	
Scene 1: Denial	38
Primera escena: Negación	38
Scene 2	41
Segunda escena	41
Scene 3	43
Tercera escena	43
 ACT THREE	
TERCER ACTO	
Scene 1	47
Primera escena	47
 James Petras' Friends	 52
Los amigos de James Petras	52

Introduction

Presentación

By Manuel Talens
Por Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo
Traducción al inglés de Manuel Talens y revisión de Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

Ghosts and Renegades, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras es un viejo conocido de los traductores activistas de Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala y ViaPolítica. Sus textos aparecen regularmente en estos sitios web y desde ellos denuncia sin descanso las continuas tragedias que el capitalismo inflige a los pueblos del planeta, ya sea en el subcontinente latinoamericano -la tierra que más ama- o en Palestina o en Iraq o, como dijo el Che Guevara, en cualquier lugar del mundo donde se cometa una injusticia.

Petras es, sin lugar a dudas, el paradigma del "animal político" definido por Aristóteles en *Política*. Sus escritos, siempre bañados por la sociología y el marxismo, no se limitan al análisis

ensayístico de la realidad, sino que con cierta frecuencia se adentran en el territorio de la ficción. Yo empecé a relacionarme con James Petras hace ya algunos años, a través de las traducciones que iba haciendo al español de los artículos que él nos envía a Rebelión. Sin embargo, únicamente llegamos a intimar de verdad cuando en 2004 me hizo llegar una serie de cuentos para que con ellos montase un libro que sirviera de regalo a nuestros lectores de habla española. Fue así como nació *La lengua del pueblo*, publicado hace tres años, asimismo el 1 de mayo, en 2004.

Fantasmas y renegados, la obra de teatro que ahora tienes ante tus ojos, lector amigo, me llegó por correo electrónico a principios de este año. Se trata de un alegado devastador de Petras contra los antiguos izquierdistas del pasado reciente que hoy han sucumbido ante los cantos de sirena del capital, traicionando así a todos aquellos que murieron por la causa de la liberación. Supongo que nuestro autor se contentaba con que sus muchos amigos se la tradujésemos a algunas lenguas o que, quizá, repitiéramos la feliz experiencia de *La lengua del pueblo*, pero en los tres años transcurridos desde 2004 han pasado muchas cosas en el activismo de izquierdas, entre ellas el nacimiento de Tlaxcala, la red de traductores por la diversidad lingüística, que ahora hace posible una coordinación multilingüística antes inimaginable. Le propuse, pues, a Petras una edición multilingüe y él me respondió entusiasmado ante la idea. Hela aquí.

Los siete traductores implicados en este proyecto esperamos que la experiencia se repita en el futuro, y no sólo con James Petras, sino con otros autores importantes que estén dispuestos a donar su obra sin ánimo de lucro para el avance de la justicia, la hermandad y la solidaridad en el terrible mundo que nos ha tocado como hogar.

Madrid, abril de 2007

ACT ONE

PRIMER ACTO

Scene 1

Primera escena



Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.

From near and far they all declare:

Los cementerios del mundo rebosan de fantasmas que están reunidos y conversan; fantasmas con sábanas rojas, fantasmas de negro y de rojo; algunos con heridas abiertas, otros sin miembros, unos pocos decapitados y sin ojos. Los hay que han venido de páramos perdidos, otros de lápidas monumentales. Algunos hablan fuerte y claro, otros maldicen en voz baja, pero todos dan señales de amarga indignación. De cerca y de lejos todos ellos declaran:

All:

Todos:

Revenge!
¡Venganza!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,
Contra quienes traicionaron nuestra confianza, nuestra lucha,
nuestro sacrificio,

even as they dare to praise or speak
aunque se atrevan a alabarnos o a hablar

in our name and of our death.
en nuestro nombre y de nuestra muerte.

We say a curse on all your kind,
Maldecimos a todos los de vuestra clase,

we shall visit
os visitaremos

and you shall hear our voices
y oiréis nuestras voces

amplified by the millions
amplificadas por millones

and through the many languages
y en muchas lenguas
will be conveyed
se transmitirá

our message:
nuestro mensaje:

Traitors do not tread upon our graves
Traidores, no pisoteéis nuestras tumbas

Lest you lose your treasures
No vaya a ser que perdáis vuestros tesoros
and more yet
y mucho más,

your unholy alliance with all those
vuestra infame alianza con todos aquellos
whose power tyrannize
cuyo poder tiraniza

our people
a nuestro pueblo

and makes a mockery of our sacrifice.
y se burla de nuestro sacrificio.

*And so speak the assembly of the ghosts of the past
Y esto les dice la asamblea de los fantasmas del pasado*

*addressing the rulers of the present,
a los gobernantes del presente,*

*former comrades
antiguos camaradas
who have taken up the cudgels
que hoy empuñan los garrotes
of their former enemies.
de sus enemigos de antaño.*

*They travel far and wide
Se desplazan en todas direcciones*

*to Central and South America,
hasta la América del Centro y del Sur*

*to the Middle East,
hasta el Oriente Próximo,*

*Asia, Europe and
Asia, Europa y*

North America.
América del Norte.

Neither color or gender
Ni sexo ni color
are forgotten,
caen en el olvido

or forgiven.
ni se perdonan.

All those who forsake
Todos aquellos que abandonaron

their class are to be visited...
su clase van a recibir su visita...

ACT ONE

PRIMER ACTO

Scene 2

Segunda escena



(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)

(Mediodía en Managua en el palacio presidencial, los fantasmas del pasado se le aparecen al presidente ex guerrillero.)

Ghost:

Fantasma:

Do you know what it cost for you to become President?
¿Sabes lo que ha costado que llegues a presidente?

President:

Presidente:

What's it to you,
¿Qué más te da,

who are dead,
si estás muerto

the past,
y el pasado
forgotten?
cayó en el olvido?
Times have changed.
Los tiempos han cambiado.
Time to move on...
Hay que mirar al frente...

Ghost:

Fantasma:

Drop the clichés -
Déjate de clichés...

the election campaign is over.
que ya no estamos en campaña electoral.

I want an accounting.
Quiero que me presentes cuentas.

I will remind you everyday
Te lo recordaré diario
in everyway.
de todas las maneras posibles.

President:

Presidente:

I don't keep books
No llevo libros de cuentas

...Maybe millions
...Quizá sean millones

from bankers, entrepreneurs.
provenientes de banqueros, empresarios.

Everyone regressive
Todos los retrógrados
has to be 'progressive'
han de ser "progresistas"
for funding me.
para financiarme.

Ghost:

Fantasma:

(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)
(larga y sonora risotada, seguida de una mirada fría y directa)

That's all known, your new allies:
Todo eso es de sobra conocido, tus nuevos aliados:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,
el arzobispo, que bendijo a los mercenarios,

the bankers, who bought the guns,
los banqueros, que compraron las armas,
who murdered our schoolteachers,
que asesinaron a nuestros maestros de escuela,
the entrepreneurs, who closed the factories
los empresarios, que cerraron las fábricas
and took their money to Florida.
y se llevaron el dinero a la Florida.
I'm talking about your former comrades,
Me estoy refiriendo a tus antiguos camaradas
who fought and died,
que lucharon y murieron,
whose blood and courage
cuya sangre y cuya bravura
freed the country of the tyranny:
liberaron al país de la tiranía:

fifty-thousand of the best and most beautiful,
cincuenta mil de los mejores y más hermosos,
under the earth,
bajo la tierra,
feeding the worms...
pasto de los gusanos...

President:

Presidente:

We tried the revolutionary way.
Intentamos la vía revolucionaria.

It didn't work.
No funcionó.

Times have changed,
Los tiempos ha cambiado,
we had to try
tuvimos que intentar
a new way.
una nueva vía.
We were successful,
Hemos tenido éxito:
the proof is that I am President today!
¡La prueba es que hoy soy el presidente!

Ghost:

Fantasma:

You in the tyrant's palace
¡Tú, en el palacio del tirano

with your millionaire commanders and partners in crime
con tus comandantes millonarios y socios en el crimen

incestuous lovers,
tus amantes incestuosas,
criminals and swindlers all!
criminales y estafadores todos!
Who cringe and crawl
Que se arrugan y se arrastran
before the emperor
ante el emperador
we dared defy.
aquel que nosotros osamos desafiar.

President:

Presidente:

(screams) You dare repeat
(grita) ¿Te atreves a repetirme

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love
las mentiras inconcebibles, esas historias obscenas de amor prohibido

to me-the-President-elect?

a mí, al presidente electo?

You miserable ghost! *(He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air)*

¡Tú, miserable fantasma! *(Saca un revólver del cajón de su despacho y lo agita en el aire)*

Ghost:

Fantasma:

We'll have no more of your empty gestures,
Ahórranos tus gestos vacíos,

your feigned indignation.
tu fingida indignación.

Face reality:

Hazle frente a la realidad:

You cannot kill the past,

No puedes matar el pasado,

it lives in the streets and hovels,

que vive en las calles y casuchas,

the heroes who hop on stumps,

en los héroes que cojean con muñones,

the fighters who sell trinkets in the street,

en los luchadores que venden baratijas en la calle,

the boldest taking flight to other lands,

en los más audaces que huyeron a otras tierras,

and others still

e incluso en otros

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

que toman las armas para traficar con drogas y contrabando,

to guard the mansions of their former foes –

para proteger las mansiones de sus antiguos enemigos...

landowners, bankers, the crap of old.

terratenientes, banqueros, la mierda de lo antiguo.

President:

Presidente:

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Fantasma, guerrillero, camarada o enemigo.

You must know

Debes saber

that this catastrophe was not of my choice.

que yo no elegí esta catástrofe.

It was the Empire

Fue el Imperio

which left us so.

quien nos dejó así.

Ghost:

Fantasma:

No double discourse, Sr. Presidente.

No me vengas con dobles discursos, Señor Presidente.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,
Pues mientras que *aquí* hablas del emperador criminal,

out there you are with bended knee:

allá afuera te pones de rodillas:

Austerity for the poor and incentives for the rich.

Austeridad para los pobres e incentivos para los ricos.

You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,
Abres la puerta y, con una profunda reverencia, con la frente tocando el suelo,
you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...

dices: "Bienvenidos, saqueadores, robad lo que os venga en gana..."

and leave it to me to corrupt the willing

y dejadme que yo corrompa al voluntario

and repress the poor.'

y reprima al pobre".

President:

President:

(rises and strides toward the door) I have no bad conscience.

(se levanta y da unas zancadas hacia la puerta) No tengo mala conciencia.

I never regret of fighting and forgetting:

Nunca me arrepiento de la lucha y el olvido:

I have made new friends and abandoned the old.

He hecho nuevos amigos y he abandonado a los antiguos.

For that I am now el Presidente!

¡Porque ahora soy el Presidente!

Ghost:

Fantasma:

I take leave today.

Me voy por hoy.

But I will be back everyday. When you speak,

Pero volveré todos los días. Cuando hables,

I will tie your tongue.

te ataré la lengua.

When you walk,

Cuando camines,

I will crowd your way.

te pondré zancadillas.

When you embrace the Archbishop,

Cuando abrases al arzobispo,

I will raise a bloody fetus to your sight,

haré aparecer ante tus ojos un feto ensangrentado,

product of your heinous legislation.
producto de tu repugnante legislación.
You will rule from the palace,
Gobernarás desde el palacio,
but the streets will remain our domain.
pero nosotros controlaremos las calles.

ACT ONE

PRIMER ACTO

Scene 3

Tercera escena



(Senate chamber of a South American State)
(Cámara del Senado de un estado sudamericano)
Ghost hovers over a Senator in conversation with a General
El fantasma se cierne sobre un senador que conversa con un general

Senator:

Senator:

The best is to forget the past,
Lo mejor es olvidar el pasado,
we both believed sincerely
los dos creemos sinceramente
in our cause,
en nuestra causa,

we guerrillas fought and lost,
nosotros, los guerrilleros, luchamos y perdimos,
but now we are allies in democracy.
pero ahora somos aliados en democracia.

General:

General:

I look forward to your collaboration
Espero su colaboración

in the name of God, Family and Nation.
en nombre de Dios, de la Familia y de la Patria.
You can start by striking down our common enemy –
Puedes empezar por librarte de nuestro enemigo común,
those who would incite the rancor of the past,
aquellos que podrían incitar el rencor del pasado,
rake up tales of death of torture
sacando a la luz chismes de muerte y tortura
long past...
de hace tanto tiempo...
and best forgotten.
y que es mejor olvidar.

Senator:

Senador:

I have spoken once and will speak again,
Ya lo dije una vez y lo vuelvo a repetir,
to forget the past,
hay que olvidar el pasado,
revenge speaks not to justice
pues la venganza no lleva a la justicia
but to chaos,
sino al caos,

vindictive families fail to realize
las familias vengativas no se dan cuenta
we cannot raise the dead.
de que no podemos resucitar a los muertos.

Ghost:

Fantasma:

We have risen,
Hemos resucitado,

you Senator of Perversion.
tú, senador de perversión.
My former Commander who sent me into combat
Mi antiguo comandante, que me envió al combate
on a hopeless mission,
con una misión imposible,
captured,
cuando me capturaron,
I spent days and nights on the rack,
pasé días y noches en el potro de tortura,
to save your skin...
para salvar tu piel...

Senator:

Senador:

(aggressively self-righteous) It was right to send you into combat then
(agresivamente pretencioso) Hice bien entonces al enviarte al combate
and it is right today for me to be with your former torturer –
y hoy hago bien al asociarme con tu antiguo torturador,
a General essential to our defense.
que es un general esencial para nuestra defensa.

General:

General:

(perplexed by seeming monologue of the Senator)
(perplejo ante el aparente monólogo del senador)
Senator, its time for me to go.
Senador, es hora de irme.
We shall continue some
Continuaremos

other time.

en otra ocasión.

(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary"

(Musita: "Debe ser una costumbre que adquirió en su largo confinamiento en solitario"

He laughs as he walks away.)

Se aleja riendo.)

Ghost:

Fantasma:

You're sitting pretty now, Senator.

Estás bien instalado ahora, senador.

It was a long and arduous climb.

Fue una larga y ardua ascensión.

Over the corpses of so many comrades,

Por encima de los cadáveres de tantos camaradas,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

de tantos que se suicidaron, exiliados, enloquecidos.

The tragedy are those militants who build the movements,

La tragedia está en esos militantes que construyen los movimientos,

some of whom receive the crumbs

algunos de los cuales reciben las migajas

of your largesse as Senator.

de tu generosidad como senador.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

La mayoría, sin embargo, ignoran si comerán mañana,

struggle with a subsistence pension,

sobreviven con una pensión miserable,

while your new affluent colleagues drink champagne

mientras que tus opulentos nuevos colegas beben champán

instead of mate,

en vez de mate,

celebrating power over solidarity.

celebrando el poder por encima de la solidaridad.

Senator:

Senador:

I don't need your lectures.

No necesito tus sermones.

I did my time.

Cumplí mi condena.

(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)

(Empieza a andar de un lado para otro, seis pasos en cada dirección, el tamaño de su antigua celda)

Ten years in prison,

Diez años en prisión,

nine years in solitary,

nueve en confinamiento solitario,

six years underground,

seis años escondido,

without light.

sin luz.

I never talked.

Nunca hablé.

Ghost:

Fantasma:

True. But now you are making up for lost time.

Es verdad. Pero ahora estás recuperando el tiempo perdido.

Your frequent press conferences

Tus frecuentes conferencias de prensa

in favor of imperial bases,

favorables a las bases imperiales,

investments and contamination

a las inversiones y a la contaminación

makes a mockery of your party's name – National Liberation.

son una burla del nombre de tu partido, Liberación Nacional.

Better call it 'National Defamation'.

Sería mejor llamarlo "Difamación Nacional".

You live off our past.

Vives a costa de nuestro pasado.

You piss on our graves and call it 'holy water'.

Meas sobre nuestras tumbas y al meado lo llamas "agua bendita".

Holy hypocrite.

Bendito hipócrita.

Senator:

Senador:

We honor your memory each year.

Honramos vuestra memoria cada año.

We celebrate our roots,

Celebramos nuestras raíces,

commemorate our movement,

conmemoramos nuestro movimiento,

our fallen militants.

a nuestros militantes caídos.

Ghost:

Fantasma:

Yes, I recall the day and time:

Sí, me acuerdo del día y de la hora:

between bending over to be buggered

entre cuando te inclinaste para que te diese por el culo

by the imperial military consul,

el cónsul militar imperial

and debauching with the bankers.

y te fuiste de juerga con los banqueros.

Shame!

¡Vergüenza debería darte!

Look at yourself

Mírate a ti mismo

Self-important

Qué ufano

in the Senate.

en el Senado.

On your knees before the powerful

Te arrodillas ante los poderosos

at the throats of the poor.

y te lanzas a degüello contra los pobres.

Look in the mirror!

¡Mírate al espejo!

A traitor

Un traidor

is a traitor

es un traidor

with and without a shave.

afeitado y sin afeitar.

ACT ONE

PRIMER ACTO

Scene 4

Cuarta escena



Ghost:

Fantasma:

Where did you get the design for this Wall?

¿De dónde sacaste el modelo de ese muro?

From Warsaw?

¿De Varsovia?

Your memory of the ghetto

Tus recuerdos del gueto

allows you to recreate another...

te permiten construir uno nuevo...

As curator,

En calidad de comisario,

promoter

promotor

of the Holocaust Memory Industry.

de la industria de la memoria del Holocausto.

Your testimonials

Vuestros testimonios

serve as the foundation

sirven para la creación

for a living ghetto.

de un gueto viviente.

Traps a million Palestinians.

Encerráis a un millón de palestinos.

Extract a billion from the brethren

Les sacáis mil millones a los hermanos

far and near.

de todas partes.

Joshua:

Joshua:

(looks up) I am a survivor...

(buscando las palabras) Soy un superviviente...

Ghost:

Fantasma:

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

Hasta cierto punto... tu tía Lina murió en un campo de concentración,

while you, a baby born in

mientras que tú, que naciste en

Istanbul,

Estambul,

claimed her memory

reclamaste su memoria

and are generously compensated.

y has sido generosamente recompensado.

Joshua:

Joshua:

...who educates the world

...que educa al mundo

on the greatest crime in history,

sobre el mayor crimen de la historia,

against a uniquely suffering people...

cometido contra un pueblo único que ha sufrido...

Ghost:

Fantasma:

Yes they are all

Sí, todos ellos son

all suffering people.

pueblos que han sufrido.

The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,

Los oligarcas rusos, los escuadrones de la muerte israelíes,

and the squalid lawyer exploiters

y los miserables abogados explotadores

of our people's past misfortunes...

de los pasados infortunios de nuestro pueblo...

Joshua:

Joshua:

We share a common past.

Compartimos un pasado común.

Two thousand years of anti-Semitism

Dos mil años de antisemitismo

by the Gentile assassins

por parte de los gentiles asesinos

who laid waste our dreams

que arrasaron nuestros sueños

and still would,
y lo harían de nuevo
if they had half a chance.
si tuvieran la oportunidad.

Ghost:

Fantasma:

The millions flow to your pots of gold
Llueven los millones en vuestras arcas

from the wealthy brethren,
procedente de los hermanos ricos,
who are the richest among the rich,
que son los más ricos de entre los ricos,

a power among the powerful
un poder entre los poderosos
in the land of the Gentiles.
en la tierra de los gentiles.

You speak to no fool.
No estás hablando con un tonto.
We knew you kind and kin:
Sabemos de qué calaña sois:
Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'
estafadores y farsantes, os llamábamos "Judenrat"
in the Warsaw ghetto.
en el gueto de Varsovia.

Joshua:

Joshua:

You smell of the anti-Semite,
Hueles a antisemita,
speaking not in Hebrew
no hablas el hebreo
but in a foreign language...
sino una lengua extranjera...

Ghost:

Fantasma:

Yiddish.

El yiddish.

Bundist Socialist
Socialista del Bundist

and fighter –
y luchador...
That's me.
Ése soy yo.

We beat in our tombs,
Nos agitamos en nuestras tumbas,

knowing of your crimes:

a causa de vuestros crímenes:

Everything we suffered from our enemies

Todo lo que nos hicieron sufrir nuestros enemigos

you practice in this stolen land.

lo hacéis vosotros en esta tierra robada.

After Deir Yassin,

Tras Deir Yassin,

came Sabra and Shatila and Jenin.

vinieron Sabra y Chatilá y Jenín.

We became a ghost brigade

Hemos creado una brigada de fantasmas

after the Wall, Lebanon and that roofless prison,

después del Muro, de lo de Líbano y de esa prisión al aire libre,

Gaza.

Gaza.

We met in a grand assembly

Organizamos una gran asamblea

and voted to disown you,

y renegamos de vosotros,

our descendents –

nuestros descendientes...

We despise your beliefs,

Despreciamos vuestras creencias,

charlatans' claims

alegaciones de charlatán

to be a Superior Race

de que sois una raza superior

begotten by the Aryan disgrace.

provocada por la desgracia aria.

Joshua:

Joshua:

Self-hating Jew!!

¡¡Eres un judío que se odia a sí mismo!!

Who respects nothing we hold sacred,

Que no respeta nada de lo que para nosotros es sagrado,

our Memory, our Treasury.

nuestra memoria, nuestro tesoro.

Our holocaust!

¡Nuestro holocausto!

Your claims of battles past.

Hablas de batallas pasadas.

Were lost!

¡Se perdieron!

So dare you not deface

Así que no te atrevas a desfigurar

our military State
nuestro Estado militar
which has never
que nunca
lost battles
ha perdido batallas
with our inferior foes.
contra nuestros enemigos inferiores.

Ghost:

Fantasma:

Hearts we share
Nuestro corazón está

with the resistance
con la resistencia
to your oppression
a vuestra opresión
to your wall.
a vuestro muro.
Poorly armed resistance
La resistencia pobremente armada
to your military juggernaut,
frente a vuestro poderío militar,
evokes painful memories
evoca recuerdos dolorosos
of our Warsaw street-fighting days.
de nuestros días de luchas callejeras en Varsovia.
Courage we share
Compartimos la valentía

with the Intifada
con la Intifada
(so like our own uprising)
(que se asemeja a nuestro propio alzamiento)
that opposes your
que se opone a vuestro
ethnocide,
etnocidio,
homicide
homicidio
and affirms
y afirma
their humanity.
su humanidad.

Joshua:

Joshua:

Your are not a real Jew
No eres un auténtico judío

and anti-Semitism is your sport.
y te complaces en el antisemitismo.

Ghost:

Fantasma:

Rabble and swine,

¡Chusma, cerdo!,

do not speak our name in vain.

no menciones nuestro nombre en vano.

Time will come

Llegará el día

when in greed you'll fail.

en que la codicia os llevará a la derrota.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.

Los palestinos que regresen os reclamarán sus hogares, su tierra, sus olivos.

Will you be ready to share and

¿Estaréis dispuestos a compartir

till the land?

y cultivar la tierra?

Earn your keep with the sweat of your brow?

¿A ganar el sustento con el sudor de vuestra frente?

Or will you traipse on back to Gentile land

O regresaréis a la tierra de los gentiles

and plead as a 'refugee'

pretendiendo que sois "refugiados"

from the Promised Land?

de la Tierra Prometida?

ACT ONE

PRIMER ACTO

Scene 5

Quinta escena



(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)
(Una fiesta de multimillonarios, ejecutivos y altos dirigentes de partidos durante una cena
Mandarín de 30 platos)

Ghost:

Fantasma:

Quite a banquet of the rich and powerful.

Menudo banquete de ricos y poderosos.

Very different from the old days

Bien diferente de los viejos tiempos

in the cafeterias of the communes and factories

en las cantinas de las comunas y las fábricas

with soup and rice and a chicken bone.

con sopa y arroz y un hueso de pollo.

Hu Dung Chi, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

Hu Dung Chi *(Presidente y Secretario General del Partido, Comandante en Jefe del Ejército y Páter Familias de varios potentados):*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

En perfecto acuerdo con la filosofía marxista-leninista-dungista:

‘What’s good for the wealthy is good for China’!

“¡Lo que es bueno para los ricos es bueno para China!”

Ghost:

Fantasma:

Let me remind you

Déjame recordarte

the rich went not on the Long March to Yenan

que los ricos no nos acompañaron en la Larga Marcha hacia Yenán

in the Thirties – they collaborated

que en los años treinta... colaboraron

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

con los japoneses y el Kuomintang.

In the Fifties they did not fight or die

Que en los cincuenta ni lucharon ni murieron

on the frozen fields of North Korea.

en los campos helados de Corea del Norte.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools
Que no construyeron diques, carreteras, industrias, hospitales y escuelas
which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade'?) have
que tus avariciosos colegas (¿todavía os llamáis entre vosotros "camarada"?) han
seized –
confiscado...
excuse me – privatized –
disculpa... privatizado...
and exploited with imperial partners.
y explotado junto con socios imperiales.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Very cool and nonchalant)

(Muy frío y despreocupado)

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Si de verdad fueras marxista-leninista sabrías

that equality and social justice was an early stage of building socialism,
que la igualdad y la justicia social fue una etapa inicial de la construcción del socialismo,
what MARX called 'primitive accumulation'.
eso que Marx denominó "acumulación primitiva".

Today we are in the advanced period
Hoy estamos en un período avanzado
of the six 'C' principles:
de los seis principios que empiezan por C:

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption
Concentración, Centralización, Consumo conspicuo

Corruption and Concupiscence.

Corrupción y Concupiscencia.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

El Estado maduro conducirá a la Igualdad, la Fraternidad y la Libertad.

Ghost:

Fantasma:

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Hay 700 millones de campesinos que liberaron y defendieron la nación

who now live without pensions, public clinics and schools.

que hoy viven sin pensiones, sin clínicas públicas ni escuelas.

The elders are paupers.

Los ancianos viven en la indigencia.

The parents cannot pay school fees for their children.

Los padres no pueden pagar las cuotas escolares de sus hijos.

Millions die at the doors of private clinics or sell

Hay millones que mueren a las puertas de clínicas privadas o que venden

their last pig to see a doctor

su último cerdo para ver a un médico

or their last chicken to see a nurse.

o su último pollo para ver a una enfermera.

Your state mature
Tu Estado maduro
is worse than manure,
es peor que el estiércol,
it smells the same
huele igual,
but provides no future
pero no ofrece futuro
for the millions of poor.
a los millones de pobres.
The wealthy prosper
Los ricos prosperan
the peasants
los campesinos
are paupers.
son indigentes.
The Party celebrates
El Partido celebra
the economy grows
la economía crece
only the people suffer.
sólo sufre el pueblo.

Hu Dung:

Hu Dung:

You are spreading anti-state lies –
Estás propagando mentiras contra el Estado...
If you were not spiritual
Si no fueras un espíritu
you would spend time in prison
irías a la cárcel
and I would not have to listen
y yo no tendría que escuchar
to your ghostly fabrications.
tus embustes fantasmales.

Ghost:

Fantasma:

In our assembly of one billion ghosts
En nuestra asamblea de mil millones de fantasmas
who in time past fought and lost limbs and eyes –
que en el pasado lucharon y perdieron piernas y ojos...
Even our babies ended their lives
Incluso nuestros bebés terminaban sus días
at the ends of Japanese knives.
bajo las bayonetas de los japoneses.
Find your wealth – obscene.
Vuestra riqueza es... obscena.
Your pillage
Vuestro robo

of our wealth is treason.
de nuestros bienes es traición.
Your justifications without reason.
Vuestras justificaciones, absurdas.
For now we ghosts stand as your opposition
Ahora nosotros, los fantasmas, somos vuestra oposición
because today's fighters are in prison.
porque los luchadores de hoy en día están encarcelados.

Hu Dung:

Hu Dung:

I have no time to discuss with invisible foes.
No tengo tiempo de discutir con enemigos invisibles.
Forsooth seek out Mao,
He renunciado a Mao,
Ho or some other ghost
a Ho Chi Minh o a cualquier otro fantasma
who shares your outmoded ideals and dreams.
que comparta tus ideales y tus sueños pasados de moda.
For me there are reams of contracts to be signed,
Tengo montones de contratos que firmar,
several agitators to consign
varios agitadores que mandar
to prison. For me
a la cárcel. Para mí
material reality is the only 'truth'.
la realidad material es la única "verdad".

Ghost:

Fantasma:

So easy do you forget the hundred million
Qué fácil es para ti olvidar los cien millones
workers and peasants dispossessed
de obreros y campesinos desposeídos
to ape the new billionaires
para imitar a los nuevos multimillonarios

of East and West:

de Oriente y Occidente:

Your son included

Incluido tu hijo

with his chauffeured limousine,

y su limusina con chófer,

his empire of office towers

su imperio de torres de oficinas

factories and banks,

fábricas y bancos,

to keep his concubines

para mantener a sus concubinas

in palatial mansions

en mansiones palaciegas

and pay his progeny's foreign education.
y pagarles a sus hijos estudios en el extranjero.
There is no better proof than your family,
No hay mejor prueba que tu familia,
millionaires form a new class
los millonarios forman una nueva clase
of exploiters
de explotadores
of exporters
de exportadores
and rentiers.
y rentistas.
Put a mirror to your clan,
Ponle un espejo a tu clan,
your family
a tu familia
and all those who lead
y a todos los que dirigen
and follow your command.
y obedecen tus órdenes.
Traitors all!
¡Todos traidores!
The poor whisper as they recall
Los pobres murmuran al recordar
the loss of dignity and land
la pérdida de dignidad y de tierra,
so too will come your judgment day.
así que a ti también te llegará el día del juicio.

Hu Dung:

Hu Dung:

The aromas of the thirty fine dishes
Los aromas de los treinta finos platos

beckon me on.

me reclaman.

The shine of the billionaire's fortune,
El brillo de la fortuna de los multimillonarios,
the pot of gold
las arcas de oro
is the light to follow.
son la luz a seguir.
I dare look back
Si miro hacia atrás
only to bellow to the Army
es sólo para gritarle al ejército
to cover my ass
que me cubra las espaldas
and slaughter the mass
y masacre a las masas

that dares disturb
que se atreven a perturbar
the banquet of the billionaires.
el banquete de los multimillonarios.

Ghost:

Fantasma:

I will follow you to the table
Te seguiré hasta la mesa
to remind you of who
para recordarte quién
is not there
no está allí
and to cause you indigestion.
y para provocarte una indigestión.

Hu Dung:

Hu Dung:

Remember I was called a 'capitalist roader'
¡Recuerda que me llamaron "topo capitalista"
in the days of Mao's infamy!
en los tiempos infamantes de Mao!
I am protected in History
Estoy protegido en la Historia
by a mountain of tales
por una montaña de pormenores
about the horrors of the past.
sobre los horrores del pasado.
I read them not
Yo no los leo
but I urge on the scribes.
pero se los encargo a los escribas.
They protect me from indigestion
Me protegen de la indigestión
and dysfunctional erection.
y de los trastornos de la erección.

Ghost:

Fantasma:

Your army of scribblers,
El ejército de garabateadores,
who write your speeches
que escriben tus discursos
in Chinese character
en caracteres chinos
and flatter your reforms
y loan tus reformas
in English letters,
con letras en inglés,
cannot abolish
no puede abolir

the memory of
el recuerdo de
the hundreds of millions of
los cientos de millones de
workers and peasants
trabajadores y campesinos
whose factories and lands were sold for a pittance
cuyas fábricas y tierras fueron vendidas por una miseria
to speculators and investors
a especuladores e inversionistas
who paid your cadres
que pagaron a tus cuadros
to beat the militants,
para apalear a los militantes,
frighten their sympathizers
aterrojar a sus partidarios
and isolate the rest.
y aislar al resto.

Hu Dung:

Hu Dung:

(presiding at the banquet)

(presidiendo el banquete)

A toast to the best and brightest:

Un brindis por los mejores y más brillantes:

Long live Socialism!

¡Larga vida al socialismo!

Long live Capitalism!

¡Larga vida al capitalismo!

Long live Peace and Friendship between

¡Larga vida, paz y amistad entre

the Ruling Classes of the World!

las clases dirigentes del mundo!

Ghost:

Fantasma:

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Tantos sacrificios dan lugar a esas expresiones gaseosas.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

La salsa caliente y los signos del dólar inspiran tus discursos.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

Hablas con el culo, con la boca lo harías mejor.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Annoyed by the Ghost's intervention)

(Irritado por la intervención del fantasma)

Get thee to a factory!

¡Llévalo a la fábrica!

This is no place for old militants.

Éste no es un lugar para viejos militantes.

Militants out! *(He shouts)*

¡Fuera militantes! *(Grita)*

(The billionaires raise their heads in shock:

(Los multimillonarios alzan la cabeza atónitos:

"Too much to drink",

"Bebió demasiado",

"Has he lost his mind?",

"¿Ha perdido el juicio?",

"Is it a joke to titillate the CEO's"?)

"¿Será una broma para divertir a los ejecutivos?"")

Oligarch:

Oligarca:

(Raising his glass to toast the party)

(Levantando su copa para brindar por el partido)

To the militants:

Por los militantes:

Tycoons and billionaires!

¡Potentados y multimillonarios!

The vanguard of the New China!

¡La vanguardia de la Nueva China!

The Leaders of our Superpower!

¡Los líderes de nuestro superpoder!

ACT TWO

SEGUNDO ACTO

Scene 1: Denial *Primera escena: Negación*



(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)
(Una reunión de todos los antiguos revolucionarios que ocupan posiciones de poder en el Nuevo Orden Mundial.)

Hu Dung:

Hu Dung:

We gather because

Nos hemos reunido porque

we have all suffered

todos nosotros hemos sufrido

visits from the ghosts of the past

visitas de los fantasmas del pasado

who complain and whine

que se quejan y se lamentan

‘that we have forgotten the masses

de que “hemos olvidado a las masas

and created new classes of predators and exploiters.’

y creado nuevas clases de depredadores y explotadores”.

Though their threats are immaterial

Incluso si sus amenazas son inmateriales

yet they have spoken

lo cierto es que han hablado

and we should seek

y nosotros deberíamos tratar de responderles

a collective – no, no –

con una impugnación colectiva,

a forthright repudiation

con un rechazo rotundo

of their blood libel fabrications.

de sus falsos libelos de sangre.

Senator:

Senador:

Let us first admit that we made mistakes

En primer lugar admitamos que hemos cometido errores

in the past.

en el pasado.

We failed to understand
No supimos entender
the magic of the marketplace.
la magia del mercado.
So we led some astray
Así que confundimos a algunos
and now they come back
y ahora regresan
to haunt us.
para atormentarnos.
Let us say
Digamos
that we admit the errors of our past,
que admitimos los errores de nuestro pasado,
and affirm that now
y afirmamos que ahora
we have found
hemos encontrado
our way to prosperity.
el camino hacia la prosperidad.

Joshua:

Joshua:

The Chosen Way

El Camino de los Elegidos

Hu Dung:

Hu Dung:

Not for me.

No estoy de acuerdo.

We were right in the past

Teníamos razón en el pasado

and we are right today.

y también en el presente.

The reason is found

Todo esto se debe

in the changing times

a que los tiempos cambian

in the different stages

en las diferentes etapas

in the dialectical logic.

de la lógica dialéctica.

We are always on top

Siempre estamos arriba

and the bottom is on the bottom

y los de abajo están abajo

as it always will be.

y siempre lo estarán.

President:

Presidente:

If the dialectics is not

Si la dialéctica

your kettle of fish,

no os interesa,

there is still cocaine

no hay nada como la cocaína

and an orgy

y una buena orgía

each day

a diario

to keep the ghosts away.

para alejar a los fantasmas.

ACT TWO SEGUNDO ACTO

Scene 2 *Segunda escena*



Hu Dung:
Hu Dung:
We must not disdain
No debemos despreciar

the old leaders
a los viejos líderes
and militants
y *militantes*
who in their day
que en su día
were stepping stones
fueron los escalones que condujeron
to our glorious future.
a nuestro glorioso futuro.

President:
Presidente:
Yes, lets construct monuments
Sí, *construyamos monumentos*
and mausoleums.
y *mausoleos*.
Honor their past
Honremos su pasado
in order to transcend
para poder trascenderlos
them today.
en el presente.

Joshua:
Joshua:
Lets honor our martyrs
Honremos a nuestros mártires
and charge admission
y cobremos la entrada
for a visit
para una visita

to our Remembrance Museums.
a nuestros Museos de la Memoria.

Senators:

Senadores:

Lets even sing the International
Cantemos incluso La Internacional
while we reap the profits
mientras cosechamos los beneficios

of global integration.
de la integración global.

(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing ‘arise ye stock markets of the world’ in place of ‘arise ye wretched of the earth.’)
(Cantan al unísono un único verso de La Internacional, pero dejan de hacerlo al no acordarse del resto; algunos, que no se cortan, cantan: “arriba, mercados de divisas de la tierra” en vez de “en pie, famélica legión”)

ACT TWO SEGUNDO ACTO

Scene 3 *Tercera escena*



Senator:

Senador:

Methinks we fear too much the ghosts of the past,

A mi parecer, les tenemos demasiado miedo a los fantasmas del pasado,

the voices of the dead.

a las voces de los muertos.

After all we are all honorable men

Al fin y al cabo todos somos hombres honorables

and our works will live

y nuestras obras sobrevivirán

long after the ghosts have been forgotten.

mucho después de que los fantasmas hayan desaparecido del recuerdo.

We should celebrate the free market

Deberíamos celebrar el libre mercado

and free elections.

y las elecciones libres.

Break out the champagne!

¡Descorchemos el champán!

Bring on the caviar!

¡Que traigan el caviar!

The lambs on the spit...

Los corderos en el espetón...

let the good times flow!

¡Vamos a divertirnos!

Hu Dung:

Hu Dung:

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!

¡Democracia y Prosperidad con caracteres chinos!

Don't cower,

No vamos a arrugarnos,

Asia is the Emerging Superpower.

Asia es la superpotencia emergente.

Joshua:

Joshua:

Lets celebrate and cheer,
Celebremos y brindemos,
but keep me clear
pero yo no voy a comer

of pork and shrimp
ni cerdo ni gambas,
to keep my body clean
he de mantener mi cuerpo limpio
and my conscience free.
y mi conciencia en paz.

President:

Presidente:

Lets play some music
Pongamos música

and invite our muses.
e invitemos a nuestras musas.

Tickets only for millionaires and bankers.
Las invitaciones sólo para millonarios y banqueros.

Hu Dung:

Hu Dung:

Only Billionaires for us,
Sólo multimillonarios, pues nosotros

we are now a World Power,
ahora somos una potencia mundial,

extracting wealth
extrayendo riqueza
and killing miners.
y matando mineros.
But who cares?
Pero ¿a quién le importa?
Its all part of History
Todo esto forma parte de la Historia
and our growing maturity.
y de nuestra creciente madurez.

(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)

(Hu Dung empieza a bailar con la Primera Dama Multimillonaria)

(The President escorts an ex-Dictator's mistress).

(El Presidente escolta a la amante de un ex dictador).

(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)

(El Senador se pone a buscar a la hija del General)

(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).
(Joshua le hace señas a una rica heredera de la Diáspora).

Joshua:

Joshua:

We have to tell our story.

Hemos de contar nuestra historia.

Our History will refute

Nuestra Historia refutará

the ghastly lies

las monstruosas mentiras

that cover us with blood

que nos cubren de sangre

and gore.

y de ignominia.

We are founders of a State

Somos los creadores de un Estado

of refugees, settlers, squatters

de refugiados, colonos, okupas

and mega-crooks

y megasinvergüenzas

who have great fortunes founded.

que han creado grandes fortunas.

We sheltered them all,

Les dimos cobijo a todos,

even our brethren,

incluso a nuestros hermanos,

the Russian oligarchs –

los oligarcas rusos...

we sheltered their treasures too!

¡Tambien protegimos sus tesoros!

Hu Dung:

Hu Dung:

We started poor

Empezamos siendo pobres

and fought and struggled

y luchamos y nos esforzamos

for what we got.

para lograr lo que hemos conseguido.

So why shouldn't we enjoy

¿Por qué no íbamos a disfrutar

our fortune and...pleasure too?

nuestra fortuna... y darnos gusto?

Senator:

Senador:

The ghosts are jealous because we survived

Los fantasmas están celosos porque hemos sobrevivido

while in ill fortune they perished.

mientras que ellos tuvieron la mala suerte de perecer.

We dodged the bullets

Esquivamos las balas

and shells

y los obuses

while they lay dead and heard not the calls

mientras que ellos están muertos y no oyeron las llamadas

of collaboration and reconciliation.

a la colaboración y la reconciliación.

Now they speak

Ahora hablan

of those who want

de los que exigen

what we got

lo que nosotros ganamos,

without our struggle

pero sin nuestra lucha

and sacrifice.

ni nuestro sacrificio.

Let the text books show

Dejad que los libros escolares digan

that we,

que nosotros,

the survivors and victors,

los supervivientes y vencedores,

are generous

somos generosos

to our former adversaries,

con nuestros antiguos adversarios,

even the billionaires,

incluso con lo multimillonarios,

while we scorn those

mientras que despreciamos a aquellos

who prattle on

que parlotean

of a class struggle of the past

sobre una lucha de clases del pasado

long gone.

que ya desapareció.

ACT THREE

TERCER ACTO

Scene 1

Primera escena



(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)
(Un Gran Consejo de Fantasmae procedentes de tumbas conocidas y desconocidas de luchadores revolucionarios.)

Ghosts from Central America:

Fantasmae de Centroamérica:

(With great indignation)

(Con gran indignación)

There is nothing
No tenemos nada
we share in common
en común

with our former comrades.
con nuestros antiguos camaradas.
Neither memory nor suffering moves them.
Ni la memoria ni el sufrimiento los conmueve.
They are lost to appeals
No escuchan la voz
to conscience.
de la conciencia.
Only action
Únicamente la acción
by a new generation
de una nueva generación
will move
logrará
and unseat them.
derrocarlos.

Ghosts from China:

Fantasmae de China:

They sing and whore

Cantan y putañean

over our graves.
sobre nuestras tumbas.

Even when we berate
Incluso cuando les echamos en cara
their lies,
sus mentiras
their degenerate souls,
sus almas degeneradas,
we see no remorse.
no parecen sentir remordimientos.
We warn – lest they forget
Les hemos advertido, no vaya a ser que se olviden,
that one Cultural Revolution
que una Revolución Cultural
does not preclude another.
no descarta otra.
So we look and hope
Quedamos, pues, a la espera
for the dispossessed
de que los desposeídos
to repossess their land
recuperen las tierras
from the predators.
de manos de los depredadores.
We look to the workers,
Esperamos que los trabajadores,
who shoulder the architecture
quienes soportan sobre sus hombros la construcción
of this emerging world,
de este mundo emergente,
to stretch their arms
extiendan sus brazos
and bring it down.
y lo derriben.
March the billionaires
Que hagan marchar a los multimillonarios
in their dunce caps
con orejas de burro
through the streets
por las calles
of the common whores,
de las putas ordinarias,
down the alleys
por los callejones
of the drug fixes.
donde se trafica con drogas.
We will reach the tallest towers
Subiremos hasta las torres más altas
where the worshipers of the Golden Calf
donde los adoradores del Becerro de Oro
design the Sweatshops of the World.
diseñan las fábricas donde explotan a los trabajadores del mundo.

And send them flying
Y los arrojaremos
down the stairs or out the window –
escaleras abajo o por las ventanas...
it's quicker that way.
así acabaremos antes.

Ghost From the Warsaw Ghetto:

Fantasma del gueto de Varsovia:

I fear that little is left
Me temo que quedan pocos

of rebels from the Ghetto
de aquellos rebeldes del gueto,

except the commercial enterprise.
salvo la empresa comercial.
So we look to our Semitic brothers
De manera que iremos a buscar a nuestros hermanos semitas
enclosed in walls
encerrados entre muros
and like us suffering
y que sufren, como nosotros,
collective punishment and dispossession
castigo colectivo y desposesión,
who share our fighting spirit.
que comparten nuestro espíritu de lucha.
I found a future
El futuro está
reincarnated
en reencarnarse
as a Palestinian.
de palestinos.

South African Ghost:

Fantasma sudafricano:

The most we can do
Lo más que podemos hacer

to be true to our memory:
para ser fieles a nuestra memoria es:

Clear the debris
Limpiar los escombros
of history,
de la historia,
dissociate the dead
disociar a los muertos
from the degenerate living.
de los vivos degenerados.

Bring together
Asociar
the remaining few,
a los pocos que aún son
true to the cause of Liberation
fieles a la causa de la Liberación
with the new generation.
con las nuevas generaciones.
Free the past of the hucksters,
Limpiar el pasado de charlatanes,
Presidents, Senators and
presidentes, senadores y
the black bourgeoisie
de la burguesía negra
who falsely claim to be the righteous
que pretenden con engaño ser los legítimos
heirs of our struggles.
herederos de sus luchas.

All Ghosts:

Todos los fantasmas:

What is to be done?

¿Qué podemos hacer?,

We ask the New Generation on the barricades
le preguntmos a la Nueva Generación que lucha

in struggle: They tell us
en las barricadas: nos dice
the answers are coming,
que las respuestas están al llegar,
the voices are rising
ya se alzan voces
from the jungles of Colombia
que provienen de las junglas de Colombia
and the slums of Caracas,
y de los ranchitos de Caracas,
the millions in the factories and villages of China,
de los millones en las fábricas y pueblos de China,
the mines and the shanties of South Africa.
de las minas y casuchas de Sudáfrica.
We can hear the crackle of its guns
Ya escuchamos el chasquido de las pistolas
in the hands
en las manos
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.
de los luchadores callejeros de Iraq, del Líbano y de Palestina.

Putting fire to the ample haunches
¡Quemaremos las amplias posaderas
of the billionaires,
de los multimillonarios,
owners of the Empire!
de los dueños del Imperio!

James Petras Friends (in alphabetical order)

Los amigos de James Petras (por orden alfabético)



Omar L. de Barros Filho: Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of ViaPolítica (www.viapolitica.com.br). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos* by Ro Marcenaro. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

Omar L. de Barros Filho: Periodista, cineasta y traductor brasileño. Es editor de ViaPolítica (www.viapolitica.com.br). Fue editor del periódico cultural *Versus* y ha escrito dos libros de reportajes sobre la revolución salvadoreña y el proceso político boliviano. Ha traducido *Terra ou Morte*, de Hugo Blanco, y el *Manifesto Comunista em Quadrinhos* de Ro Marcenaro. Dirigió el filme *Adyós, General*, sobre el conflicto en El Salvador, y el corto *Viva a Morte*, sobre un franquista exiliado en Brasil. Es miembro de [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: Profesora y traductora alemana. Vive en España. Es miembro de [Tlaxcala](#).



Fausto Giudice: Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

Fausto Giudice: Periodista, escritor y traductor italiano residente en Francia. Redactor de *Basta ! Journal de marche zapatiste*, presidente del [Collectif Guantánamo France](#), miembro de la Asociación por un solo Estado democrático en Palestina/Israel y de la asociación [Survie](#). Es miembro de [Tlaxcala](#).



Ben Heine: Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales* – IHECS (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Ben Heine: Dibujante político, caricaturista y pintor belga, nacido en Abidjan (Costa del Marfil) el 12 de junio de 1983. Ha estudiado Comunicación y Periodismo en el *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales* – IHECS (Bruselas), así como Pintura e Historia del Arte en la *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Bélgica) y en el *Hastings College of Arts & Technology* (Inglaterra). Se lo conoce principalmente por sus dibujos contra la guerra y su activismo pro palestino. Su sitio web es <http://www.benheine.com> y su blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. Es miembro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#).



Kristoffer Larsson: He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based [International Middle East Media Center](#). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

Kristoffer Larsson: Nació en Estocolmo (Suecia) y estudia teología. En su tiempo libre escribe sobre asuntos políticos. También trabaja con el [International Middle East Media Center](#), con sede en Belén. Es miembro de [Tlaxcala](#) y su blog es <http://altahrir.blogspot.com>.



Mary Rizzo: Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

Mary Rizzo: Restauradora de arte, traductora, escritora y bloguera italiana-usamericana. Su blog es <http://peacepalestine.blogspot.com>. Es miembro de [Tlaxcala](#).



Manuel Talens: Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Manuel Talens: Escritor y traductor español, autor de tres novelas y cuatro colecciones de cuentos. Ha traducido libros de ficción, ciencia política, filosofía, semiótica, cine, psicología, etc. De autores como Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott entre otros muchos. Es miembro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#).



Àlex Tarradellas: Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Àlex Tarradellas: Poeta y traductor catalán y español. Ha traducido, entre otros, a Agostinho Neto, José Luandino Vieira y Paulina Chiziane. Es miembro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Esta edición de *Fantasmas y renegados*, de James Petras, llegó a su conclusión el día 11 de abril de 2007, centésimo sexagésimo séptimo aniversario de la publicación de *Trabajo asalariado y capital*, de Karl Marx.